

文化翻译观视角下《西游记》熟语的 日译策略研究 ——以中野美代子译本为例

张丽,郑守艳

(南通大学外国语学院,江苏南通 226019)

摘要:《西游记》熟语的翻译具有独特的文化特征和学术价值。选取中野美代子的《西游记》译本,在巴斯奈特的文化翻译观理论视角下,论证“异化为主、归化为辅”的熟语日译策略对文化内涵的传递,指出了中野美代子的译文虽形神兼具,但也存在微观文化缺失以及由此导致的审美意义失真、艺术效果模糊、文化张力减弱等问题。

关键词:《西游记》;熟语;文化翻译观;微观文化

中图分类号:I207.414

文献标志码:A

《西游记》蕴含着中国古代民间文化的丰富内涵,其中涉及五行思想与佛教、道教、儒教思想的大量内容,反映了当时社会与宗教文化的特点,与这些文化相关的熟语更是俯拾即是。如何将《西游记》中深厚的文化底蕴通过翻译准确地传达给目标语读者,对于译者来说是一个巨大的挑战。费米尔指出,翻译是一种跨文化的转换,从本质上说是一种行为,即翻译是“跨文化的行为”,是文化内部和文化之间的交流^[1]。近年来,文化翻译观理论越来越受到翻译研究者的重视,文化翻译观理论的成熟有效减少了文化交流的阻力,也为众多译者和翻译研究者提供了新的视角。

目前国内以《西游记》英译本为对象的研究居多,其中也不乏多个英译本之间的比较研究。例如:李彩琴^[2]、周风琴^[3]分别从功能对等理论、接受美学理论的角度对《西

游记》英译本中的谚语进行了考究;王镇^[4]将余国藩译本和詹纳尔译本中汉译梵文的翻译作为研究对象,举例分析汉译梵文在英译本中的体现;朱明胜等^[5]以《西游记》中的典故为研究的出发点,探析阿瑟·韦利、詹纳尔、余国藩3人在翻译典故时分别采取的不同翻译策略;朱明胜等^[6]对余国藩、詹纳尔两人的《西游记》英译本中熟语的翻译情况进行了比较。但将文化翻译观作为理论框架的《西游记》日译本的研究成果较为罕见。笔者通过源语和目标语的对比、分析,对中野美代子《西游记》译本中熟语的翻译策略进行研究。

一、巴斯奈特的文化翻译观与熟语翻译

20世纪90年代,著名翻译理论家苏珊·巴斯奈特和安德烈·勒菲弗尔合著的《翻译、历史与文化论集》出版发行,该书的引言中首次提出了“文化转向”这一概念,即

将翻译的重点从以往纯粹的语言转换转向文化这一宏大的维度。

巴斯奈特所提出的文化翻译观突破了传统语文学或语言学翻译研究观认为翻译即语言转换这一思维定势,强调文化在翻译中的地位及翻译对于文化的意义^[7]。文化翻译观的内涵可简要概括为:翻译应以文化为单位,而不应停留在语篇上;翻译不仅是一个简单的译码与重组的过程,更是一种交际行为;翻译不应局限于对源语文本的描述,还应注重文本在译语文化中功能的等值;满足文化需要与一定文化中不同群体的需要就是翻译的目的^[8]。针对不同文化语境下的文本,译者应该采取不同的翻译策略。例如:对于科技文献、说明文或以某种文化信仰为中心的文本,译者应尽量直译;而对于文学作品,为了使目标语读者获得与源语读者类似的阅读体验,译者则可以充分发挥主观能动性,灵活运用直译、意译等多种翻译方法。

熟语是群众创造的、在群众中口口流传、结构相对定型的通俗而简练的语句,有歇后语、惯用语、谚语及成语等形式。熟语中蕴含着丰富的文化内涵,反映了某个地域或民族在历史进程中积淀下来的生活经验,极具地方特色和民族色彩,翻译过程中应尽量做到源语和目标语的文化等值,践行文化翻译观。且熟语常用比喻、对偶、借代、双关、比拟等多种修辞手法,凸显出汉语独特的语言魅力。因此,译者在翻译时不仅要注意熟语中所隐含的文化特色的传播,遵守文化翻译观的重要原则,更要兼顾熟语文体形式以及含义的传达,为源语和目标语国家之间的文化交流搭建一座坚实的桥梁。

二、“异化为主、归化为辅”的翻译策略

中野美代子(以下简称“中野”)是日本女作家,北海道大学中文部教授,主要研究中国古典文学和中国思想文化,她不仅是《西游记》的日译者,同时也是《西游记》的研究者,先后出版了《孙悟空的诞生》《三藏法师》《西游记——探访计谋的世界》等与《西游

记》相关的颇具考据性的著作。正是如此详细透彻的研究,才使其《西游记》日译本能够最大程度地克服跨文化交际中潜在的障碍,实现异质文化间的交流。

对熟语这一内涵丰富的文化符号,“译者既要保持原语中独特的文化内涵,又要充分表达原语意思,最大限度实现可译性,这对译文质量和译者的身份转换提出了更高要求”^[9]。中野所采取的翻译策略是“异化为主、归化为辅”,在肯定异化翻译的同时,也没有忽视归化翻译的可达性,忠实地再现了汉语熟语具有的思想精髓和文化特征。

1. 异化为主:异以近源

翻译理论家 Venuti^[10]将异化翻译定义为:偏离本土主流价值观,保留原文的语言和文化差异。即译者向作者靠拢,采用源语表达方式来传达原文内容。对于《西游记》中类型各异的熟语,从哲学思想、中华古训、神话传说到歇后语、对偶句式等,中野大多采用异化为主的翻译策略,以直译或直译加注释的方法进行翻译,力求原汁原味地表达出熟语体现的语言风格或思想文化。

例1:泰极生否,乐盛成悲(第九十一回)。

译文:泰が極まって否を生じ、楽が盛んになって悲を成す^[11]。

例1为哲学思想类熟语,译文完全按照汉语表达方式进行翻译,并保留了原句中“泰”和“否”、“乐”和“悲”的词素。“乐”和“悲”的意思在中日语言中是相同的。“泰”和“否”是《易经》中的两个卦名,“象曰:天地交,泰”“泰,小往大来,吉亨”(《周易·泰》),“否之匪人,不利君子贞,大往小来”(《周易·否》),“泰”卦之后就是“否”卦,“泰”卦预示好运,“否”卦预示厄运。原句的意思是好运达到极限,厄运就要临头。中国人常说“否极泰来”,对于“泰”和“否”的含义以及两者之间的关系可谓是了然于心。但日本读者对“泰”和“否”所蕴藏的文化内涵不甚了解,难以知晓原句的奥妙。中野为了向日本读者介绍“泰”和“否”这两个具有中国传统思想文化特色的元素及其辩证关系,

在注释中对“泰”和“否”的含义甚至于卦象都作出了详尽的解释,并在注释的最后对“泰极生否”做出了解释:幸運が転じ不運となる(幸运转变成不幸),既帮助读者理解句子的含义,又丰富了日本读者对于“泰”和“否”文化内涵的认知,促进了文化的重构。

例2:一言既出,驷马难追(第四十八回)。

译文:一言すでに出たれば、駟馬とて追いがたし^[12]。

例2是中国古代传承至今的中华古训,意为一句话说出了口,就是套上四匹骏马拉的车也难以追上,其中积淀着中华民族“一诺千金”的传统美德。中野在直译的基础上,又在注释中对其进行了详解,指出该熟语是模仿《说苑》中的“一言而非,四马不能追”,并进一步解释道:「綸言如汗(天子の言葉はいったん発せられると、汗が出たらもどらないように取り消しがきかない)」に近い意味で言っている^[12](该句与“纶言如汗”意思相似,即天子说出口的话如汗水流出,不能收回),既将表面意义传递给日本读者,又在注释中点明了熟语的出处,也普及了中国“君无戏言”“言出即法”的文化思想,确切地体现出中国自古重诚信的传统思想,加深了读者对儒家思想文化的理解,实现了文化交流的目的。

例3:八仙同过海,独自显神通(第八十一回)。

译文:八仙ともども海わたり、神通力をば見せつける^[12]。

例3通常也写作“八仙过海,各显神通”。此熟语源于中国民间流传甚广的神话传说故事,相传八仙过海时不用舟船,各用一套法术渡过了东海,后比喻做事各有各的一套办法。针对此种需要一定文化背景知识且不易理解的熟语,中野在直译的基础上加以注释,解释了八仙的来历,讲述了八仙过海的神话典故,并阐明了熟语的内在含义,使目标语读者在读懂意义的基础上对该句的文化内涵有所了解。

例4:猫咬尿胞——空欢喜(第七十一回)。

译文:膀胱にかぶりついた猫みたいに、ぬかよろこび^[12]。

例4为中国的一句歇后语,讥讽人费尽周折却一无所获,空喜欢一场。中野着眼于翻译原句的表层语义,保留歇后语的句子结构,并对前后句的逻辑关系加以注解:ごちそうだと思って猫が勇んでかぶりついたところ、膀胱(尿胞)だったので、とんだ「空歎喜(ぬかよろこび)」だった(猫以为是大餐而奋力咬住,实际却是膀胱,空欢喜一场),既展现了歇后语的结构原貌,又引导日本读者体会喻体(猫咬尿胞)设置之精巧,展现了歇后语的趣味性,直截了当地反映出歇后语构思的巧妙之处,即以通俗之语道微妙之理,使日本读者体会到中国语言文化之博大精深。

中野对哲学思想、中华古训、神话传说、歇后语的翻译都采取了直译加注的翻译方法,既保证了译文的可读性,又使得源语所承载的文化意义被有效传递。

2. 归化为辅:归以明义

Venuti^[10]将归化翻译定义为:遵守目标语言文化当前的主流价值观,公然对原文采用保守的同化手段,使其迎合本土的典律、出版潮流和政治需求。简单来说,归化的翻译策略是采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容,将目标语读者放在首要位置。中野在翻译《西游记》中的熟语时多采取异化策略,但熟语中有很多具有中国特色的语言无法采取异化策略,只能采用归化策略,以文化为单位,达到了与日本文化功能上的等值,以满足日语读者的需求。

例5:见食不食,呼为劣蹶(第二十回)。

译文:食いものがあるのに食わんとは、偏屈者ということになる^[12]。

属于大陆文化的中国农耕发达,骡马等大型牲畜在农业耕作中是必不可少的主力,与此相关的词语也较为丰富,而属于岛国文化的日本这类词语则相对贫乏。对于例5的翻译需要解释中国特有的文化词汇。“劣蹶”本指骡马不驯顺,后也喻指人的性情倔强,体现出农耕文明在中国传统文化中的延

续,是中国特有的文化意象,日语中则缺乏类似表达,难以直接替代。故中野取其喻义,将其译为“偏屈者”,即乖僻的人,译出“劣蹶”的延申义,使日本读者能有效理解原文的寓意,也展现出原著的趣味性。

例6:人将礼乐为先(第三十六回)。

译文:人は礼儀が第一^[12]。

礼乐文明是中国古代文明的重要组成部分,也是国家和谐的基础。例6中隐含的文化背景最早可追溯至西周的礼乐制度,“礼”是指各种礼节规范,“乐”则是配合贵族进行礼仪活动而制作的舞乐。但在例6中,“礼乐”偏指礼义,而非“礼仪和音乐”,这样的翻译是以文化为单位,而不是局限于文本。译语中的“礼义”与原句中的“礼乐”在文化功能上等值。即人说话行事应将礼仪放在首位,这就准确地传达了中国的“礼乐”这一文化信息,避免了文化误读。

例7:放屁添风(第七十五回)。

译文:横から景気をつけてやる^[12]。

例7比喻力量虽弱,但也可以起点儿作用,在一边助威。对目标语读者来说,很难从表层语义联想到深层含义。中野借用日语中与此句喻义相对等的表达方式“景気をつける”来解释这句话。“横から景気をつけてやる”意为从旁边给势头低迷的人鼓劲,如此翻译便做到了源语在目标语文化里功能的等值。

例8:与人方便,自己方便(第十八回)。

译文:情けは人のためならず^[12]。

例8意为给他人便利,他人也会给自己便利。在日语中存在类似的表达方式——“情けは人のためならず”,意为对他人的关怀,不是为了别人,而是为了自己。即好心有好报。中野直接用日语中与之含义对等的表达进行替代,实现了文本在译语文化里功能的等值,符合日本人的语用习惯。

由此可见,中野作为译者,对承载文化信息的熟语进行了恰如其分的翻译。无论是异化还是归化,中野都将文化翻译观贯彻到底。异化多采取直译,或通过注解的方式重构熟

语中的文化信息,归化的目的也是为了以更易接受、更具传播力的形式传递异域文化。中野以文化作为翻译的单位,注重翻译的交流功能而不是编码与解码的过程,将重心置于文本在译语文化里功能的等值,实现了巴斯奈特所主张的“移植种子”。

三、微观文化的缺失

虽然中野对《西游记》熟语的翻译形神兼备,但是对文化翻译观的贯彻很容易陷入目的论的漩涡。这也是翻译的“文化转向”暴露出的缺陷,即以文化传递为目的而重宏观文化、轻微观文化,忽视了语言中的文化意义。关于宏观文化与微观文化,周志培等^[12]对其进行了概括与总结,“宏观文化包括3个方面:①文本植根于其中的特定的社会文化;②文本整体内容所反映的文化;③文本整体结构所反映的文化。微观文化是蕴含在语言各层面的文化因素,包括语构文化、语义文化和语用文化”。宏观文化的移植是翻译中转变语言传递意义的最终目的,微观文化则既可以移植,也可以转换,还可以略去,其最终目的也是更好地让译入语读者接受文本的宏观文化。中野基于其汉学研究功底及对中国文化的浓厚兴趣,其翻译活动不可避免地受到宏观文化因素的操控,而忽视了微观文化。中野熟语翻译中微观文化的缺失主要体现在语构文化与语义文化两个方面。

1. 语构文化的缺失

“语言结构是指语言的词、词组、句子、篇章等各个层面的组成。在这些语言结构中蕴涵的文化称之为语构文化。”^[13]汉语是典型的独立语,汉语的表达需要借助具象来传达意志,语用和语义因素超过句法因素,句中各成分、各意群的联系也不一定由关系词来表示,而是靠语境和语言结构的内部关系来明确,形式松弛、富有弹性和不确定性。而日语作为黏着语必须借用助词方可明义,这就决定了二者在语构层面不可调和的矛盾。

中野的译文也未能消解这种矛盾。如例2中“一言既出,驷马难追”的译文为“一言す

でに出たれば、駟馬とて追いがたし”，对“出る”这一动词做了变形来表达其中的语境意义。这种变形是基于语言特点的固有差异，不可避免。值得探讨的是，源语简短，行文利落，但是语义强劲，而译入语的转换则失却了这种强有力的劝诫感，成为含有假定义的描述性语句，语构文化携带的特殊语感在转换的过程中被消解。

再如例4“猫咬尿胞——空欢喜”译成了“膀胱にかぶりついた猫みたいに、ぬかよろこび”，“歇后语的引语部分便经常采用一些生动形象、通俗易懂的词语来构造出矛盾的、不协调的情境或形象组合，它们具有不合逻辑、不合常理的假定性，这容易引起读者的惊奇感与悬念，当说明语通过音义双关或巧妙解释的方式将‘谜底’揭示出来的时候，谐趣性便从读者豁然开朗的顿悟中油然而生”^[13]，这种在表征上存在断裂的语构方式实际上达到了诙谐、引人深思的艺术效果，而这正是源于汉语本身的弹性和独立性。但是中野在译成日文时，将歇后语的隐喻结构变成了直喻，歇后语形式上的趣味被解构。从意义分布来看，歇后语的意思主要在后半句，但译入语的陈述句式使前后为修饰关系，少了强调意味与喜剧效果，模糊了语构文化带来的特殊艺术效果。

2. 语义文化的缺失

语义文化就是“包括词和词组在内的词汇意义”^[13]。词汇意义作为文化符号，积淀了民族的历史与思想，是文化世界的组成部分。其中的文化独特词即“表示一种文化所特有的事物和概念的词(词组)”^[13]，最能显露源语文化与译入语文化不可调和的偏差，对文化独特词的翻译也彰显出译者在传递异质文化时的态度与主张。

中野的翻译具有强烈的目的意识，而文化传递的迫切需求导致了文化独特词转换的疏忽。如例1中的“泰”和“否”这两个关键词，中野在翻译时直接引用了源语的汉字，并加上助词和动词，再采用中顿的形式来构成一个完整的句子，但是这种现代日语的普通

体失却了源语的劝诫意味，只能依靠注释来补足，达到文化的重构。这种补足的方式暴露了文本等价翻译的缺陷。“泰”和“否”的直接转用只是字形的对等，但是其中的文化审美立意荡然无存。这二字的字面义分别指“吉卦”“凶卦”，隐喻的文化惯约义为“顺利”“不顺利”，但译入语中照搬的二字并不带有这种本义，也不存在解码隐喻义这一推理过程。字义的缺失使得译文词不达意、语义模糊，只能依靠注解来补足其中的文化义。但不可忽视的是，这一字义的缺失不仅使译文显得生硬，更导致了隐喻层次的缺失，消解了语义双重性带来的审美体验。

再如例4中的“尿胞”被译为“膀胱”也有不妥。“尿胞”是中医常谈的脏器，常被视为与膀胱不同的器官。关于尿胞与膀胱的争议各执一词，但即便抛却这一所指的歧义问题，“尿胞”的戏谑、通俗意味在转换过程中也被消解，作为替代的“膀胱”解构了“尿胞”的诙谐式语用含义。又如例5中的“劣蹴”一词在译文中以“偏屈者”替代，“劣蹴”借物联想的文化象征义被省略，省去了读者努力解码的过程，直接将比喻义呈现给目标语读者。这虽降低了理解的难度，一目了然的译文传递出了宏观的文化因素，但是译者充分的加工使“劣蹴”的文化象征义被瓦解，动物词汇的象征功能未能体现。一步到位的翻译方式也导致了语义这种微观文化的缺失，使得译文缺少了原有的文化张力。

中野对《西游记》熟语的翻译存在较为明显的语构文化和语义文化缺失。宏观文化的传递作为主要目的虽推进了翻译视角的多元化，但是忽视了语言中的文化意义，源语的审美意义、艺术效果、文化张力等都受到了影响。

四、结 语

“文学翻译将两种文化的阅读体验有机联系起来，这种尝试能有效加强文化间的相互关系。”^[14]《西游记》作为妇孺皆知的中国经典文学作品，其中蕴含着中国古代的民间

文化与深刻思想,熟语的大量运用又为作品增添了趣味性与民族性特征,极具翻译价值。中野遵循文化翻译观理论的原则,将文化作为翻译的基本单位,采取“异化为主、归化为辅”的翻译策略,以期日本读者能够领会中国文化的深刻内涵。中野的译文形神兼备,有效地传递了源语的文化内涵,但是对宏观文化的偏重易使微观文化成为牺牲品,译文中存在的审美意义失真、艺术效果模糊、文化张力减弱等问题也不容忽视。

参考文献:

- [1] 苏奕华. 功能翻译理论视域中语言模因幽默的翻译[J]. 外语学刊, 2013(3): 90-94.
- [2] 李彩琴. 从奈达功能对等看詹译《西游记》中谚语的翻译[D]. 长沙: 中南大学, 2013.
- [3] 周风琴. 从接受美学看《西游记》中歇后语的翻译[J]. 湖北第二师范学院学报, 2015, 32(9): 123-125.
- [4] 王镇. 试论汉译梵词在《西游记》英译本中的体现和翻译[J]. 中国翻译, 2017, 38(2): 105-110.
- [5] 朱明胜, 梅汉男. 《西游记》中典故的英译研究[J]. 淮海工学院学报(人文社会科学版), 2018, 16(9): 34-38.
- [6] 朱明胜, 顾香. 《西游记》的熟语翻译: 以余国藩、詹纳尔两个译本为例[J]. 江苏海洋大学学报(人文社会科学版), 2021, 19(1): 65-72.
- [7] 陈丕. 西方翻译理论史之文化视角透视: 苏珊·巴斯奈特翻译史研究思想述评[J]. 重庆工商大学学报(社会科学版), 2019, 36(2): 116-121.
- [8] 王燕. 文化转向视角下的英汉翻译问题再审视[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2020.
- [9] 曹新然, 贾洪玉. 异化视角下《京华烟云》文化负载词翻译研究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版), 2018, 20(6): 617-621.
- [10] VENUTI L. Strategies of translation [M]// BAKER M, SALDANHA G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge, 2001.
- [11] 吴承恩. 西遊記[M]. 中野美代子, 译. 东京: 岩波書店, 2006.
- [12] 周志培, 陈运香. 文化学与翻译[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2013.
- [13] 卢旭. 论歇后语喜剧效果之成因[J]. 辽宁师专学报(社会科学版), 2021(3): 11-13.
- [14] 陈定刚. 翻译与文化: 语言接受性的流转[M]. 成都: 四川大学出版社, 2020.

A Study on the Japanese Translation Strategy of the Familiar Language of *Journey to the West* from the Perspective of Cultural Translation: Taking the Translation of Miyoko Nakano as an Example

ZHANG Li, ZHENG Shouyan

(School of Foreign Studies, Nantong University, Nantong 226019, China)

Abstract: The translation of the familiar language of *Journey to the West* has unique cultural characteristics and academic value. This paper selects Miyoko Nakano's translation of *Journey to the West*, and uses Basnett's view of cultural translation as a perspective to demonstrate the cultural connotation of the Japanese translation strategy of "alienation as the main focus, naturalization as a supplement". The translation is also characterized by a lack of micro-culture and the resulting distortion of aesthetic meaning, blurred artistic effect, and weakened cultural tension.

Key words: *Journey to the West*; idiom; cultural translation concept; micro-culture

(责任编辑:高 旭 英文审校:林 昊)